

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, SEPTEMBER 27, 2020**  
**16<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST & 1<sup>ST</sup> OF LUKE**

**TONE 7 / EOTHINON 5**

**MARTYR KALLISTRATOS AND THE 49 MARTYRS WITH HIM**

**THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE SEVEN**

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.

حَطَمْتَ بِصَلْبِيكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصَّيِّفِ الْفِرْدَوْسَ،  
 وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ  
 يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً  
 الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

**APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE SEVEN**

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.

حَطَمْتَ بِصَلْبِيكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصَّيِّفِ الْفِرْدَوْسَ،  
 وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ  
 يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً  
 الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

**APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR**

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر،  
 وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في  
 الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص  
 نفوسنا.

**ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO**

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant: O despise not the suppliant voices of those who have sinned, but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee. Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ الْغَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ  
 غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَن أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ  
 الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ  
 الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي  
 الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَه، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِماً بِمُكْرَمِيكَ.

**EPISTLE for the 16<sup>th</sup> Sunday after Pentecost**

*The Lord will give strength to His people. (Psalm 28:11)*  
*Bring to the Lord, O sons of God, bring to the Lord*  
*honor and glory. (Psalm 28:1)*

**The Reading from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians (6:1-10)**

Brethren, before faith came, we were confined under the Law, kept under restraint until faith should be revealed. So that the Law was our custodian until Christ came, that we might be justified by faith. But now that faith has come, we are no longer under a custodian; for in Christ Jesus you are all sons of God, through faith. For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ. There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus. And if you are Christ's, then you are

الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةَ لَشَعْبِهِ.  
 قَبِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ، قَبِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْداً وَكَرَامَةً  
 فَضْلاً مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ  
 كورنثوس. (6:1-10)  
 يا إِخْوَةَ، بِمَا أَنَّا مُعَاوَنُونَ، نَطْلُبُ إِلَيْكُمْ أَنْ لَا تَقْبَلُوا نِعْمَةَ  
 اللَّهِ فِي الْبَاطِلِ \* لِأَنَّهُ يَقُولُ "إِنِّي فِي وَفْتٍ مَقْبُولٍ اسْتَجَبْتُ  
 لَكَ، وَفِي يَوْمِ خَلَاصٍ أَعْنَتُكَ". فَهُوَذَا الْآنَ وَفْتٌ مَقْبُولٌ.  
 هُوَذَا الْآنَ يَوْمُ خَلَاصٍ \* وَلَسْنَا نَأْتِي بِمَعْتَرَةٍ فِي شَيْءٍ  
 لِنَلَّا يَلْحَقَ الْخِدْمَةَ عَيْنَبٌ \* بَلْ نُظْهِرُ، فِي كُلِّ شَيْءٍ،  
 أَنْفُسَنَا كَخُدَّامِ اللَّهِ، فِي صَبْرٍ كَثِيرٍ، فِي شِدَائِدٍ، فِي

<p>Abraham's offspring, heirs according to promise. I mean that the heir, as long as he is a child, is no better than a slave, though he is the owner of all the estate; but he is under guardians and trustees until the date set by the father. So with us; when we were children, we were slaves to the elemental spirits of the universe. But when the time had fully come, God sent forth His Son, to redeem those who were under the Law, so that we might receive adoption as sons.</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: It is good to give thanks to the Lord. (Psalm 91:1)</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: To proclaim Your mercy in the morning and Your truth by the night. (Psalm 91:2)</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>صَرُورَاتٍ، فِي ضَيْقَاتٍ * فِي جَلَدَاتٍ، فِي سُجُونٍ، فِي اضْطِرَابَاتٍ، فِي أَتْعَابٍ، فِي أَسْهَارٍ، فِي أَصْوَامٍ * فِي طَهَارَةٍ، فِي مَعْرِفَةٍ، فِي طَوْلِ أَنَاةٍ، فِي رَفِقٍ، فِي الرُّوحِ الْقُدُسِّ، فِي مَحَبَّةِ بِلَا رِيَاءٍ * فِي كَلِمَةِ الْحَقِّ، فِي قُوَّةِ اللَّهِ، بِأَسْلِحَةِ الْبِرِّ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الْيَسَارِ * بِمَجْدٍ وَهَوَانٍ، بِسُوءِ صِيَتٍ وَحُسْنِهِ * كَأَنَّا مُضِلُّونَ وَنَحْنُ صَادِقُونَ، كَأَنَّا مَجْهُولُونَ وَنَحْنُ مَعْرُوفُونَ، كَأَنَّا مَاتُونَ وَهَذَا نَحْنُ أَحْيَاءُ، كَأَنَّا مُؤَدَّبُونَ وَلَا نُقْتَلُ * كَأَنَّا حَزَانِي وَنَحْنُ دَائِمًا فَرِحُونَ، كَأَنَّا فُقَرَاءُ وَنَحْنُ نُعْنِي كَثِيرِينَ، كَأَنَّا لَا شَيْءَ لَنَا وَنَحْنُ نَمْلِكُ كُلَّ شَيْءٍ .</p>
---	--

**GOSPEL for the 1<sup>st</sup> of Luke**

<p><b>The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke (5:1-11)</b></p> <p>At that time, Jesus was standing by the lake of Gennesaret. And He saw two boats by the lake; but the fishermen had gone out of them and were washing their nets. Getting into one of the boats, which was Simon's, Jesus asked him to put out a little from the land. And He sat down and taught the people from the boat. And when Jesus had finished speaking, He said to Simon, "Put out into the deep and let down your nets for a catch." And Simon answered, "Master, we toiled all night and took nothing! But at Thy word I will let down the nets." And when they had done this, they enclosed a great shoal of fish; and as their nets were breaking, they beckoned to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord." For he was astonished, and all that were with him, at the catch of fish, which they had taken; and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; henceforth you will be catching men." And when they had brought their boats to land, they left everything and followed Him.</p>	<p><b>فَصَلُّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقُدَيْسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّمِيمِ الطَّاهِرِ (5:1-11)</b></p> <p>فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا يَسُوعُ وَاقَفَ عِنْدَ بُحَيْرَةِ جَنَيْسَارَتِ، رَأَى سَفِينَتَيْنِ وَاقْفَتَيْنِ عِنْدَ شَاطِئِ الْبُحَيْرَةِ، وَقَدْ انْحَدَرَ مِنْهُمَا الصِّيَادُونَ يَغْسِلُونَ الشَّبَاكَ * فَدَخَلَ إِحْدَى السَّفِينَتَيْنِ، وَكَانَتْ لِسِمْعَانَ، وَسَأَلَهُ أَنْ يَتَبَاعَدَ قَلِيلًا عَنِ الْبَرِّ، وَجَلَسَ يُعَلِّمُ الْجُمُوعَ مِنَ السَّفِينَةِ * وَلَمَّا فَرَعَ مِنَ الْكَلَامِ، قَالَ لِسِمْعَانَ: "تَقَدَّمْ إِلَى الْعُمُقِ، وَالْأَفْوَ شِبَاكَكُمْ لِلصَّيْدِ" * فَأَجَابَ سِمْعَانَ، وَقَالَ لَهُ: "يَا مُعَلِّمُ، إِنَّا قَدْ تَعَبْنَا اللَّيْلَ كُلَّهُ وَلَمْ نُصِبْ شَيْئًا، وَلَكِنْ بِكَلِمَتِكَ أُلْقِيَ الشَّبَكَةُ" * فَلَمَّا فَعَلُوا ذَلِكَ، اخْتَارُوا مِنَ السَّمَكِ شَيْئًا كَثِيرًا، حَتَّى تَحَرَّقَتْ شَبَكَتُهُمْ * فَأَشَارُوا إِلَى شُرَكَائِهِمْ فِي السَّفِينَةِ الْأُخْرَى أَنْ يَأْتُوا وَيُعَاوَنُوهُمْ. فَأَتُوا، وَمَلَأُوا السَّفِينَتَيْنِ حَتَّى كَادَتَا تَعْرَقَانِ * فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ سِمْعَانَ بَطْرُسُ، خَرَّ عِنْدَ رُكْبَتَيْ يَسُوعَ قَائِلًا: "اخْرُجْ عَنِّي يَا رَبُّ، فَإِنِّي رَجُلٌ خَاطِي" * لِأَنَّ الْإِنْذِهَالَ اعْتَرَاهُ هُوَ وَكُلُّ مَنْ مَعَهُ، لِصَيْدِ السَّمَكِ الَّذِي أَصَابُوهُ * وَكَذَلِكَ يَعْقُوبُ وَيُوَحَنَّا ابْنَا زَبْدَى، اللَّذَانِ كَانَا رَفِيقَيْنِ لِسِمْعَانَ. فَقَالَ يَسُوعُ لِسِمْعَانَ: "لَا تَخَفْ، فَإِنَّكَ مِنَ الْآنَ تَكُونُ صَيَادًا لِلنَّاسِ" * فَلَمَّا بَلَغُوا بِالسَّفِينَتَيْنِ إِلَى الْبَرِّ، تَرَكُوا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعُوهُ.</p>
--	--

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

*These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese. Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.*